

英字新聞の読み方 応用編 その 11

例文 3 次は、もうひとつの新記録のニュースです。外国通信社からの記事です。

Japanese climber Miura, 80, becomes oldest atop Everest

KATMANDU--A Nepalese official says 80-year-old Japanese mountaineer Yuichiro Miura has become the oldest man to reach the top of Mount Everest.

語句：(見出し) climber 登山家、atop の頂上に

(リード) Nepalese official ネパールの当局者、mountaineer 登山家、reach 到達

試訳：(見出し) 日本の登山家 80 歳の三浦氏はエベレスト頂上の最年長者に

(リード) カトマンズ発——ネパールの当局者は、80 歳の日本人登山家の三浦雄一郎氏がエベレスト山頂に到達した最高齢者になったと発表した。

例文 3・2 同じく日本のメディアが扱った少し詳しい記事です。

Miura makes record climb in spite of heart woes

Heart problems did not stop Yuichiro Miura from conquering the world's highest mountain at the age of 80.

"We've reached the summit. Thank you. Thank you," Miura said from the peak of Mt. Everest on a radio transmission to his team at base camp. "At the age of 80 and 7 months, I'm the oldest [to achieve this]. I believe we're the first father and son in the world to reach the summit together for the second time. I thank all the people in Japan. Please rejoice in our success."

At 9 a.m. (12:15 p.m. Japan time) Thursday, Miura and his team, including his 43-year-old son Gota, arrived on the top of the 8,848-meter mountain, superseding the previous record set by a Nepalese climber in May 2008 at the age of 76.

ヒント：第 2 パラグラフは、三浦氏が現地から伝えた「生の声」をそのまま引用しています。臨場感を出すために直接会話体をそのまま引用する手法が取られた例です。

語句：(見出し) makes record climb 登頂の記録つくる、in spite of ～にもかかわらず、heart woes 心臓の問題

(リード) conquering 征服すること

(第 2、第 3 パラグラフ) the summit 頂上、the peak 山頂、a radio transmission 無線、rejoice 喜ぶ、祝う、superseding 取って代わる、previous record 前の記録

試訳：(見出し) 三浦氏、心臓問題排し登頂記録達成

(リード) 心臓の問題が三浦雄一郎氏を 80 歳での世界最高峰への制覇を止めさせなかった。

(第 2 パラグラフ) 「頂上に着いたぞ。ありがとう、ありがとう」三浦氏は無線でエベレスト山頂からベースキャンプのチームに言った。「80 歳と 7 ヶ月、最高齢だ(登頂達成したこと)。父子一緒に頂上に 2 度登頂したのは世界で初めてだと思う。日本のすべての方々にお礼したい。我々の成功を喜んでください」

（第 3 パラグラフ）木曜日午前 9 時（日本時間午後 12 時 15 分）、三浦氏と彼の 43 歳の息子豪太を含むチームは 8848 メートルの山頂に到達した。それは 2008 年 5 月に 76 歳で登頂記録を作ったネパール人登山家の記録を塗り替えた。